

## Torre Alháquime

Güte - Mapa / Guide - Map / Reiseführer - Karte



[www.andalucia.org](http://www.andalucia.org)  
[www.cadizturismo.com](http://www.cadizturismo.com)  
[www.torrealháquime.es](http://www.torrealháquime.es)

Patronato Provincial de Turismo  
Provincial Tourism Department  
Fremdenverkehrsamt der Provinz  
Alameda Apodaca, nº 22 - 2º  
11004 - Cádiz  
Teléfono: 956 807 061  
Fax: 956 214 635  
E-mail: turismo@dpipcadiz.es

Mancomunidad de Municipios de la Sierra de Cádiz  
Joint Community of Municipalities of the Sierra of Cádiz  
Gemeindeverband Sierra de Cádiz  
Alameda de la Diputación s/n  
11650 Villanueva (Cádiz)  
Tel: 956 73 02 90 - 16 42  
Fax: 956 73 02 90  
[www.nmsierradecadiz.org](http://www.nmsierradecadiz.org)

Ayuntamiento de Torre Alháquime  
Town Hall  
Stadtverwaltung  
Plaza de la Constitución 1  
11691 Torre Alháquime (Cádiz)  
Tel.: 956 12 51 24  
Fax: 956 12 51 30



# Torre Alháquime



## Patrimonio Histórico Historical Heritage Sehenswürdigkeiten



## Naturaleza y Ocio Nature and Leisure Natur und Freizeit



## Gastronomía Cuisine Gastronomie



## Fiestas Festivals Feste



El casco antiguo de la localidad está formado por numerosas calles arracimadas, de blancas casas, en torno a la antigua fortaleza nazi (siglos XIII-XIV) de la que se conservan torreones y puertas de acceso. Otros puntos de interés son la iglesia de Nuestra Señora de la Antigua que data del s.XVIII, de planta neoclásica y fachada barroca; el ayuntamiento, un edificio actual que ha incorporado elementos históricos como el Arco de la villa; y el monumento al Sagrado Corazón de Jesús, situado en la emblemática plaza de entrada.

The historical quarter of the town is made up of a cluster of narrow streets and whitewashed houses huddled around an ancient Nasri fortress (13th-14th centuries) of which the entrance gates and fortified towers still survive. Other points of interest include the 18th-century Church of Nuestra Señora de la Antigua, which was built on a Neoclassical floor-plan and features a Baroque facade; the Town Hall, a modern building which has incorporated historical elements like the Arco de la Villa (Arch of the Village); and the monument to El Sagrado Corazón de Jesús, situated in the emblematic entrance plaza.

Den alten Teil der Ortschaft bilden zahlreiche dicht aneinander liegende Gassen mit weißen Häusern, die die alte Nazardenfestung (13. - 14. Jahrhundert) umgeben, von der Türen und Zugangstore noch erhalten sind. Weitere Sehenswürdigkeiten sind die Kirche Iglesia de Nuestra Señora de la Antigua aus dem 18. Jahrhundert mit ihrem klassizistischen Grundriss und ihrer barocken Fassade, das Rathaus, ein modernes Gebäude, in dessen Gestaltung historische Elemente wie das ehemalige Stadttor eingefügt wurden, und das Monument Sagrado Corazón de Jesús, das sich auf dem charakteristischen Platz am Dorfeingang befindet.

El paisaje de Torre Alháquime se caracteriza por una sucesión de cerros y lomas de perfiles redondeados con vegetación mediterránea formada por encinas, quejigos, retamas y, sobre todo, dentro de la superficie labrada, por olivos y espárragos verdes. Esto, junto al hecho de situarse al norte de la Sierra de Grazalema, la convierten en un espacio ideal para la práctica de actividades al aire libre, como el senderismo, las rutas a caballo, la caza, el cicloturismo, la escalada, el ala delta, el parapente, la bicicross, o los baños y las campañadas en la vega del río Guadalporcún.

The landscape of Torre Alháquime is characterised by a series of rounded hills and ridges covered with the typical Mediterranean vegetation of holm oaks, Portuguese oaks, and broom, as well as - in the cultivated zones - olive trees and green asparagus. This, along with the fact that the town is situated to the north of the Sierra de Grazalema, makes it an ideal area for outdoor activities such as trekking, horse-back and cycling tours, hunting, climbing, hang-gliding, paragliding, and BMX, as well as swimming and camping - which can be done on the Guadalporcún river flats.

Die Landschaft um Torre Alháquime besteht aus aneinander gereihten Anhöhen und Hügeln abgerundeter Umrisse mit typisch mediterraner Vegetation, zu der Steineichen, Bergeichen und Ginsterbüschel sowie auf dem Kulturland vor allem Olivenbäume und grüne Spargel gehören. Zudem bietet die Gemeinde dank ihrer Lage im Norden der Sierra de Grazalema eine ideale Umgebung zur Ausübung von Aktivitäten in freier Natur, wie Wandern, Reiten, Jagd, Radfahren, Klettern, Drachenfliegen, Gleitschirmfliegen, Crossbiking oder Zeiten und Baden am Flussufer des Guadalporcún.

Las especialidades de la gastronomía de Torre Alháquime son los revueltos, las sopas y guisos de espárragos, el cocido torreño, la caza, el gazpacho, los potajes de tagarninas, los caracoles, las manitas de cerdo (pig's feet) y las sopas de tomate. Mención especial merecen sus chachinas y embutidos, los garbanzos y la matalahúga, el aceite, los melones y sandías, famosas en toda la comarca, y los dulces caseros como empanadillas, torrijas, roscos, pestiños, magdalenas, dulces de cítricos, suspiros (little cakes made of flour, egg and sugar), mostachones (almond macaroons), almendras, horazos (Easter cakes with eggs inside), tortas fritas con miel o gachas (a pudding made with wheat).

Torre Alháquime's gastronomic specialties include revueltos (a type of scrambled eggs), asparagus soups and stews, cocido torreño (Torre Alháquime-style chick-pea stew), game meat, gazpacho (cold tomato, onion and pepper soup), potajes de tagarninas (thistle stews), escargot, manitas de cerdo (pig's feet) and tomato soups. Also worthy of mention are the local chachinas (preserved pork products) and sausages, the chick-peas and anise seeds, the oil of the melons and the watermelons - famous throughout the region - as well as home-made sweets like pastries, torrijas (fried bread with honey and cinnamon), roscos (ring-shaped cakes), pestiños (fried pastries with honey), cupcakes, dulces de cítricos (citrus sweets), suspiros (little cakes made of flour, egg and sugar), mostachones (almond macaroons), almond cakes, horazos (Easter cakes with eggs inside), and fried cakes with honey or gachas (a pudding made with wheat).

Typische Gerichte in Torre Alháquime sind Rührei, Suppen und Eintöpfe mit Spargeln, der Eintopf "Cocido torreño", Wildfleisch, "Gazpacho" (kalte Suppe), Golddisteleintöpfe, Schnecken, Schweinstufé und Tomatenstupen. Besonders sind sen ein Pökelfleisch und seine Wurstwaren, die Kichererbsen und die Anisart "matalahúga", das Olivenöl, seine im ganzen Landkreis bekannten Melonen und Wassermelonen und die vielen hausgemachten Gebäcksorten wie "Empanadillas", "Torrijas", "Roscos", "Pestiños", "Magdalenas", "Dulces de cítricos", "Suspiros", "Mostachones", "Tortas de almendra", "Horazos", "Tortas fritas con miel" oder "Gachas".

Während des Karnevals ist die "Chorizada" sehr berühmt. Erwähnenswerte Veranstaltungen in der Karwoche sind seine "Carmena de San Juan" (das Rennen von San Juan) und "Encuentro de las Tres Imágenes" (Treffen der drei Figuren) am Ostermontag. In Vorbereitung auf das Frühlingsfest werden Straßen und Häuser mit dem "encalijo", also einer neuen Kalkfassade, geschmückt. Am 24. Juni findet die Wallfahrt zu Ehren des Heiligen San Juan statt. Das Volkfest Feria de San Roque, des Schutzheiligen der Ortschaft, findet im August statt. Ebenfalls in diesem Monat werden am Fluss Guadalporcún ein Musikfestival und ein Enduro-Motorradrennen veranstaltet. Im Oktober findet mit der "Subida Torre Alháquime-Los Remedios" ein weiteres Rennen statt, wobei es diesmal um Autos geht.

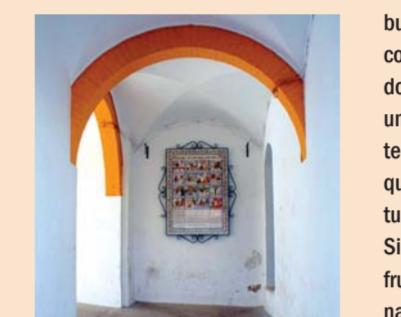
This is a small community located in the extreme north-eastern part of the province, in the heart of the mountains. It is bordered to the north and west by Olvera, to the south by Setenil de las Bodegas, and to the east by Alcalá del Valle.

## Torre Alháquime

De origen bereber, los árabes encontraron en Torre Alháquime un entorno muy similar al de sus tierras, las zonas montañosas del norte de África. Aunque antaño era conocida como Gérmina, cuyo significado es "lugar de descanso", posteriormente su nombre cambió y nació de la unión de dos palabras, la primera de origen romance "Torre" y la segunda, perteneciente al propio árabe "Al-haquim" (sabio). Esta locali-

un conjunto de lomas y cerros redondeados, en uno de los cuales, aprovechando sus zonas menos accidentadas, se asienta el núcleo urbano de Torre Alháquime.

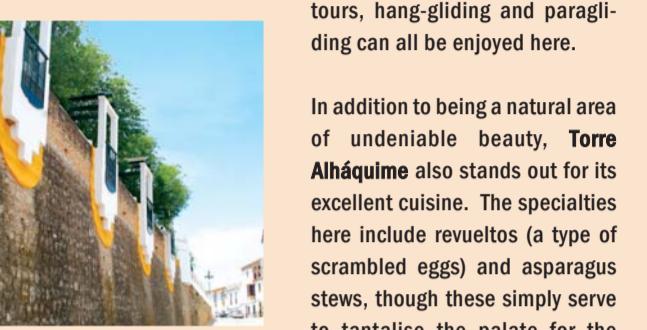
Declarado como Bien de Interés Cultural, su conjunto histórico está formado por callejuelas arracimadas al amparo de blancas casas en torno a la antigua fortaleza nazarí. A su vez, cuenta con uno de los paisajes naturales más impresionantes de la serranía, los cuales se dibujan a través de una sucesión de collados y colinas de perfiles redondeados que se asientan sobre una vegetación típicamente mediterránea en la que las encinas, quejigos y retamas colorean su naturaleza. Situado al norte de la Sierra de Grazalema, se puede disfrutar de sus vistas y tomar bocanadas del aire más puro, además de poner en práctica actividades como la pesca, el senderismo, las rutas a caballo o en bicicleta y el vuelo en ala delta o parapente.



dad ha estado siempre muy marcada por la presencia de conocidos bandoleros -Curillo El Largo, El Vivillo, Cencerrito, Chorizito y José María El Tempranillo- que protagonizaron algunos de los capítulos más despiadados de su historia y cuyas aventuras y desventuras fueron contadas por los romances populares.

Pequeña población situada en el extremo nororiental de la provincia, en plena sierra, limita al norte y al oeste con Olvera, al sur con Setenil de las Bodegas, y al este con Alcalá del Valle. La zona en que se erige constituye la transición entre la Depresión de Ronda y la Sierra Subbética, formada por

posed of holm oaks, Portuguese oaks and broom. The town is situated to the north of the Sierra de Grazalema and visitors can enjoy its wonderful views and take deep breaths of pure air. Leisure activities such as fishing, trekking, horse-back and cycling tours, hang-gliding and paragliding can all be enjoyed here.



In addition to being a natural area of undeniable beauty, Torre Alháquime also stands out for its excellent cuisine. The specialties here include revueltos (a type of scrambled eggs) and asparagus stews, though these simply serve to tantalise the palate for the wide variety of exquisite dishes that follow. Escargot, tagarninas (golden thistle), and manitas de cerdo (pig's feet), are just some of the typical local recipes, prepared with the care characteristic of by-gone eras and made with the highest-quality ingredients the surrounding lands have to offer.

## Torre Alháquime

Der von Berbern gegründete Ort Torre Alháquime bot den Arabern eine Umgebung, die eine sehr heimatliche und Bergregionen Nordafrikas ähnelt. Obwohl er zuvor unter der Bezeichnung Gérmina bekannt war, was "Ort zum Ausruhen" bedeutet, wurde dieser Name später geändert. Der neue entstand durch das Zusammensetzen zweier Wörter, dem Wort "Torre" (Turm) romanischen Ursprungs und dem Wort "Alháquim", was auf Arabisch "der Weise" heißt. Die Geschichte dieser Ortschaft wurde lange Zeit hindurch durch die Anwesenheit bekannter 'Bandoleros' (Wegelegerer) wie Curillo el Largo, el Vivillo, Cencerrito, Chorizito, José María el Tempranillo, u.a. geprägt, die im Mittelpunkt einiger der unbarmherzigsten Kapitel der Ortsgeschichte standen und deren Abenteuer und Untaten in vielen volkstümlichen Dichtungen geschildert werden.



of the province, in the heart of the mountains. It is bordered to the north and west by Olvera, to the south by Setenil de las Bodegas, and to the east by Alcalá del Valle.

Diese kleine Gemeinde liegt mitten im Gebirge an nordöstlichen Rand der Provinz und grenzt im Norden und Westen an die Gemeinde Olvera, im Süden an Setenil de las Bodegas und im Osten an Alcalá del Valle. Sie erstreckt sich auf einer Gegend hügeliger abgerundeter Erhöhungen und bildet den Übergang von der Senke von Ronda zum subbetischen Gebirge. Auf einer dieser Erhöhungen, an einer ihrer wenigen unbewohnten Stellen, liegt der Ortsteil von Torre Alháquime.



Torre Alháquime bietet jedoch nicht nur die außerordentliche Naturpracht seiner Umgebung sondern besticht auch durch seine hervorragende Küche. Seine typischsten Spezialitäten sind Spargelröhre und Spargelknöpfchen. Allerdings beschränken sich seine Köstlichkeiten nicht nur darauf, denn es bietet eine breite Vielfalt an Gerichten, die in der Lage sind, auch den anspruchsvollsten Gaumen zu erfreuen. Die Spezialitäten sind Spargelröhre und Spargelknöpfchen. Allerdings beschränken sich seine Köstlichkeiten nicht nur darauf, denn es bietet eine breite Vielfalt an Gerichten, die in der Lage sind, auch den anspruchsvollsten Gaumen zu erfreuen.

Der historische Gebäudekomplex des zum Kulturerbe erklärten Orts besteht aus dicht aneinander liegenden Gassen mit weißen Häusern, die die alte Nazardenfestung sind. Die Gebäude sind überwiegend aus weißem Kalkstein gebaut und haben flache Dächer. Einige Gebäude haben Holztüren und Fensterläden. Die Gassen sind schmal und gepflastert. Einige Gebäude haben Balkone und Loggien. Die Gebäude sind überwiegend aus weißem Kalkstein gebaut und haben flache Dächer. Einige Gebäude haben Holztüren und Fensterläden. Die Gassen sind schmal und gepflastert. Einige Gebäude haben Balkone und Loggien.

# Torre Alháquime

Pequeño pueblo blanco cobijado en la zona de transición entre la Depresión de Ronda y la Sierra Subbética, salpicado por multitud de lomas y grandes cerros de perfiles redondeados, Torre Alháquime es protagonista indiscutible de uno de los paisajes más bellos de la serranía. Su nombre se compone de la palabra romance "Torre" y el sustantivo árabe "Al-haquim", respondiendo al nombre de algún caudillo musulmán. Si por algo se caracteriza este municipio es por sus romances populares y por haber sido la cuna de las aventuras y desventuras de conocidos bandoleros.

Torre Alháquime is a small whitewashed village tucked away in the transition zone between the Ronda Lowlands and the Sub-Betic Range, an area dotted with numerous rounded ridge-tops and large hills. The town is certainly the dominant feature in one of the most beautiful landscapes found in the mountain range. Its name is derived from the word "Torre", of Latin origins, and the Arabic noun "Al-haquim", which corresponds to the name of a Moorish leader from days gone by. If the district is renowned for anything, it is for the local popular romantic tales and for having been the scene of the adventures and misadventures of many well-known bandits.

Dieses kleine weiße Dorf liegt verborgen in der Übergangszone der Senke von Ronda zum subbetischen Gebirge und ist von vielen hügelartigen abgerundeten Erhöhungen umgeben. Torre Alháquime ist unzweifelhafter Mittelpunkt einer der landschaftlich schönsten Ecken des Berglands. Sein Name besteht aus dem romanischen Wort "Torre" und dem arabischen Substantiv "Al-haquim" nach dem Namen eines muslimischen Herrschers. Einige der Besonderheiten dieser Ortschaft sind ihre volkstümlichen Dichtungen und ihre Funktion als Mittelpunkt von Abenteuern und Untaten bekannter Bandoleros.

## Fiestas de interés turístico de la Provincia

Festivals of Interest to Tourists

Für Besucher interessante Feste

CARNAVAL a finales de Febrero o principios de Marzo

CARRERITA DE SAN JUAN el Domingo de Resurrección

CORPUS CHRISTI en Junio

ROMERÍA DE SAN JUAN el 24 de Junio

FERIA DE SAN ROQUE en torno al 16 de Agosto

FESTIVAL MUSICAL en Agosto

PRUEBA MOTOCICLISTA ENDURO en Agosto

"SUBIDA TORRE ALHÁQUIME - LOS REMEDIOS" en Octubre

CARNIVAL, at the end of February or beginning of March

CARRERITA DE SAN JUAN (SAN JUAN RACE), Easter Sunday

CORPUS CHRISTI, in June

PILGRIMAGE OF SAN JUAN, 24th June

FAIR OF SAN ROQUE, around 16th August

MUSIC FESTIVAL, in August

ENDURO MOTORCYCLE COMPETITION, in August

"SUBIDA TORRE ALHÁQUIME-LOS REMEDIOS" (TORRE ALHÁQUIME-LOS REMEDIOS CLIMB), in October

KARNEVAL Ende Februar oder Anfang März

CARRERITA DE SAN JUAN am Ostermontag

FRONLEICHNAMSFEST im Juni

WALLFAHRT ZU EHREN DES HEILIGEN SAN JUAN am 24. Juni

VOLKSFEST FERIA DE SAN ROQUE um den 16. August

MUSIKFESTIVAL im August

ENDURO-MOTORRADRENNEN im August

RENNFAHRT NACH TORRE ALHÁQUIME - LOS REMEDIOS im Oktober



## Datos de interés

Useful information Nützliche Informationen

### GENERALES

#### GENERAL

#### ALLGEMEINES

#### AYUNTAMIENTO

#### TOWN HALL

#### GEMEINDERAT

Plaza de la Constitución, 1  
Tel.: 956 12 53 24

Fax: 956 12 53 30

www.torreahquime.es

torreahquime@telefonica.net

#### AUTOSERVICIO ANTONIO

#### "AUTOSERVICIO ANTONIO"

#### SUPERMERCADO

#### SUPERMARKT

#### C/ Cl. Pilar

Tel.: 956 12 50 35

#### BIBLIOTECA MUNICIPAL

#### DISTRICT LIBRARY

#### GEMEINDEBÜCHEREI

#### C/ Pilar, 30

Tel.: 956 12 51 24

#### JUZGADO

#### COURTS

#### GERICHT

Plaza de la Constitución, 1º - bajo

Tel.: 680 60 34 00

## Directarios / Directories / Verzeichnis

### ALOJAMIENTOS

#### ACCOMMODATION

#### UNTERKUNFT

#### CASA EN "CERRO DE LA CRUZ, 2"

Cerro de la Cruz, 2

Tel.: 956 12 51 96

#### CASA EN "VEREDA ANCHA, 18"

Vereda Ancha, 18

Tel.: 956 12 50 65

#### RESTAURANTE VENTA LOS MELLIS

Ctra. Torre Alháquime-Seteni, Km. 11

#### CASA EN "AV. ANDALUCÍA, 39"

Avda. de Andalucía, 39

Tel.: 956 12 51 82

#### BAR EL ESTANCO

Tel.: 956-125103

#### CASA EN "AV. ANDALUCÍA, 43"

Av. de Andalucía, 43

Tel.: 956 12 52 11

#### PUB YOUS

Avda. de Andalucía, 41

#### PUB CONYBER

Cerro de la Cruz, s/n

Tel.: 956 12 50 35

### RESTAURANTES

#### RESTAURANTS

#### RESTAURANTS

### OCIO

#### LEISURE

#### FREIZEIT

#### ANTIGUA FORTALEZA NAZARI

#### ANCIENT NASRIFORTRESS

#### ALTE NAZARI-FESTUNG

C/Muro

#### COMPRAS

#### PURCHASES

#### ERWERBE

#### S.C.A. LA TORREÑA

#### CHACINAS Y EMBUTIDOS

#### PRESERVED PORK PRODUCTS AND SAU-

#### SAGE COOPERATIVE

#### GEPOKELTES FLEICH UND

#### WURSTWAREN

Arenal, s/n

Tel.: 956 12 51 51

### S.C.A. TORREDUL

#### PASTELERÍA Y REPOSTERÍA

#### PASTRIES AND SWEETS CO-OPERATIVE

#### GBÄCK UND NACHSPEISEN

Arenal, s/n

Tel.: 956 12 50 38

### ARTESANÍA EN ESPARTO,

#### MIMBRE, VARETAS, OLIVO

#### HANDMADE

#### HANDMADE

Tel.: 956 12 50 43

